

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

MC.
EN.

Séance plénière du 24 février 1966

Plenaire vergadering van 24 februari 1966

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général ff., secrétaire;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;
De Heer [REDACTED], Adviseur.

1091.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 17 février 1966, signalant à la Commission que le bureau des douanes à Hauset est dépourvu de formulaires en langue allemande;

Considérant que la commune de Hauset appartient à la région de langue allemande;

Considérant que le bureau des douanes en question doit, en raison de sa compétence territoriale, être considéré comme un service régional; que son activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue allemande; qu'il tombe sous l'application de l'article 24, § 1er b de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'en raison de son caractère général la requête peut viser, soit les formulaires que l'administration centrale met à la disposition du public par l'intermédiaire du service régional en question, soit les formulaires que ce service régional met directement, lui-même, à la disposition du public;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 17 februari 1966, waarbij aan de Commissie wordt medegedeeld dat er in het douanekantoor te Hauset geen in het Duits gestelde formulieren voorhanden zijn;

Overwegende dat de gemeente Hauset tot het Duitse taalgebied behoort;

Overwegende dat het bedoelde douanekantoor, omwille van zijn territoriale bevoegdheid, dient te worden beschouwd als zijnde een gewestelijke dienst; dat zijn werkkring uitsluitend gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt; dat het onder toepassing valt van artikel 24, § 1, b, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat het verzoek omwille van de algemene termen waarin het werd gesteld, ofwel formulieren kan bedoelen die het centraal bestuur door bemiddeling van genoemde gewestelijke dienst ter beschikking van het publiek stelt ofwel formulieren die deze gewestelijke dienst zelf rechtstreeks ter beschikking van het publiek stelt;

./.

Considérant que les formulaires mis directement à la disposition du public par un service régional visé à l'article 24, § 1er, b, doivent être rédigés dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune du siège; que l'article 11, § 2, prévoit, en l'espèce, le bilinguisme allemand-français;

Considérant que s'il s'agit de formulaires émanant d'un service central, une difficulté se présente, en raison du silence de la loi; qu'en effet, l'article 29 qui concerne notamment les formulaires mis à la disposition du public par les services centraux, ne prévoit pas le cas où ces services ont recours à l'entremise de services régionaux; qu'il convient donc, en l'espèce, de se référer à l'économie générale de la loi;

Considérant d'une part qu'en vertu de l'article 29, alinéa 1er, les formulaires que les administrations centrales mettent à la disposition du public par l'entremise des services locaux sont soumis au régime linguistique que la loi impose en la matière aux dits services; que ce régime, dans le cas en cause, est le bilinguisme allemand-français;

Considérant, par ailleurs, ainsi qu'on l'a vu ci-dessus, que les formulaires émanant directement des services régionaux visés à l'article 24, § 1er, b, sont soumis au même bilinguisme allemand-français;

Considérant dès lors qu'il est manifeste que le législateur a également voulu imposer le bilinguisme allemand-français pour les formulaires émanant des administrations centrales et mis à la disposition du public par l'entremise des services régionaux visés à l'article 24, § 1er, b;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat de formulieren die rechtstreeks ter beschikking van het publiek worden gesteld door een gewestelijke dienst als bedoeld in artikel 24, § 1, b, dienen te worden gesteld in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is; dat artikel 11, § 2, in onderhavig geval de tweetaligheid Duits-Frans voorschrijft;

Overwegende dat indien het gaat om formulieren die van een centrale dienst uitgaan, er zich een moeilijkheid voordoet omwille van het zwijgen van de wet hieromtrent; dat inderdaad artikel 29, dat o.m. betrekking heeft op de formulieren die door de centrale diensten ter beschikking van het publiek worden gesteld, het geval niet bepaalt waarin deze diensten hun toevlucht kunnen nemen tot de bemiddeling van gewestelijke diensten; dat men derhalve, in onderhavig geval, dient te verwijzen naar de algemene inrichting van de wet;

Overwegende enerzijds dat krachtens artikel 29, 1ste lid, de formulieren die de centrale besturen door bemiddeling van de plaatselijke diensten ter beschikking van het publiek stellen, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij de wet wordt opgelegd; dat deze regeling, in onderhavig geval, de tweetaligheid Duits-Frans is;

Overwegende bovendien dat, zoals men hierboven heeft kunnen vaststellen, de formulieren die rechtstreeks uitgaan van de gewestelijke diensten als bedoeld in artikel 24, § 1, b, onderworpen zijn aan dezelfde tweetaligheid Duits-Frans;

Overwegende derhalve, dat het duidelijk is dat de wetgever eveneens de tweetaligheid Duits-Frans heeft willen opleggen voor de formulieren die uitgaan van de centrale besturen en ter beschikking van het publiek worden gesteld door bemiddeling van gewestelijke diensten als bedoeld in artikel 24, § 1, b;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Par ces motifs, décide d'émettre
l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable
et fondée. Les formulaires mis à la dis-
position du public, au bureau des douanes
de Hauset, doivent être rédigés en alle-
mand et en français.

Article 2.- Copie du présent avis sera
notifiée au requérant et au Ministre des
Finances.

Fait à Bruxelles, le 24 février 1966.

Le Secrétaire,

Om deze redenen, besluit het volgende
advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en
gegrond. De formulieren die ter beschikking
van het publiek worden gesteld in het
douanekantoor van Hauset, dienen in het
Duits en het Frans te worden gesteld.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal
genotificeerd worden aan verzoeker en aan
de Minister van Financiën.

Gedaan te Brussel, 24 februari 1966.

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,